

1049

Mémorial  Memorial  
du des  
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Jeu*di*, 14 septembre 1916.

N<sup>o</sup> 72.

Donnerstag, 14. September 1916.

Arrêté grand-ducal du 13 septembre 1916, concernant la saisie du bétail d'élevage, de trait et de rente des races bovine et porcine.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Tout le bétail d'élevage, de trait et de rente des races bovine et porcine se trouvant dans le Grand-Duché est saisi au profit de l'État. Sont annulés tous les marchés conclus antérieurement à la mise en vigueur du présent arrêté et non encore exécutés.

Sont exceptées de la saisie les vaches laitières durant la période de cinq mois avant et de trois mois après le vêlage, ainsi que les porcelets de moins de 40 kg.

**Art. 2.** Les infractions aux dispositions à édicter en exécution du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou d'une de ces peines seulement.

Großh. Beschluß vom 13. September 1916, betreffend die Beschlagnahme des Zucht-, Gespann- und Nutzviehes der Rindvieh- und Schweinerasse.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Sämtliches im Großherzogtum befindliche Zucht-, Gespann- und Nutzvieh der Rindvieh- und Schweinerasse ist für den Staat beschlagnahmt. Alle vor dem Inkrafttreten dieses Beschlusses getätigten und noch nicht ausgeführten Verkäufe sind annulliert.

Von der Beschlagnahme sind ausgenommen die Milchkühe in der Zeit von fünf Monaten vor und drei Monaten nach dem Kalben, sowie die Ferkel von weniger als 40 kg.

**Art. 2.** Die Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

La tentative est punissable.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera prononcée.

**Art. 3.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail est chargé de réglementer par arrêtés ministériels le mode de cession du bétail saisi conformément à l'art. 1<sup>er</sup> qui précède.

**Art. 4.** Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 13 septembre 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
L. MOUTRIER.*

Arrêté du 14 septembre 1916, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 13 septembre 1916, concernant la saisie du bétail d'élevage, de trait et de rente des races bovine et porcine.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 13 septembre 1916, concernant la saisie du bétail d'élevage, de trait et de rente des races bovine et porcine;

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le bétail d'élevage, de trait et de rente des races bovine et porcine ne pourra être mis en vente sans une déclaration préalable à l'Office d'achat et de répartition, lequel est autorisé à l'acquiescer dans l'intérêt du ravitaille-

Der Versuch ist strafbar.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

**Art. 3.** Unser General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit ist beauftragt, durch ministerielle Beschlüsse die Art der Abgabe des gemäß vorstehendem Art. 1 beschlagnahmten Viehes zu regeln.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Schloß Berg, den 13. September 1916.

Maria Adelheid.

*Für den General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts  
L. MOUTRIER.*

Beschluß vom 14. September 1916, zur Ausführung des Groß-Beschlusses vom 13. September 1916, betreffend die Beschlagnahme des Zucht-, Gespann- und Nutzviehs der Rindvieh- und Schweinerasse.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit;

Nach Einsicht des Groß-Beschlusses vom 13. September 1916, betreffend die Beschlagnahme des Zucht-, Gespann- und Nutzviehs der Rindvieh- und Schweinerasse;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstpreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;  
Nach Beratung der Regierung im Kon-

schließt:

**Art. 1.** Zucht-, Gespann- und Nutzvieh der Rindvieh- und Schweinerasse darf ohne vorherige Anmeldung bei der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale nicht zum Verkauf angeboten werden; letztere ist ermächtigt, dieses

ment, comme bétail de boucherie, sur la base des prix maxima fixés à l'art. 2.

**Art. 2.** Les prix maxima à payer par l'Office sont fixés comme suit:

*A. Bovidés.*

- a) pour le gros bétail de qualité moyenne, jusqu'à 220 fr. par 100 kg. de poids vif;
- b) pour les vieilles vaches et le gros bétail de qualité médiocre, jusqu'à 190 fr. par 100 kg. de poids vif;
- c) pour les veaux jusqu'à 2,50 fr. par kg. de poids vif.

*B. Porcs.*

- a) pour les jeunes porcs d'élevage jusqu'à 3,00 fr. par kg. de poids vif;
- b) pour les vieilles truies, jusqu'à 2,50 fr. par kg. de poids vif.

**Art. 3.** Le prix de vente s'entend pour livraison soit à la gare la plus proche, des chemins de fer à grande ou à petite section, soit au lieu d'abatage, si la distance est approximativement la même.

**Art. 4.** Les prix qui précèdent s'entendent:

I. — *Pour les bovidés (gros bétail):*

- a) sans réduction de poids, si le contrat de vente stipule un jeûne de dix-huit heures (ni matière solide, ni liquide);
- b) avec réduction de 8 % du poids vif, sans pouvoir dépasser 50 kg., si, suivant convention, la ration normale a été distribuée jusqu'au moment du pesage.

II. — *Pour les veaux:*

Avec réduction de poids jusqu'à 2 kg., suivant convention.

III. — *Pour les porcs:*

- a) sans réduction de poids, si le contrat de vente stipule un jeûne de dix heures (ni matière solide, ni liquide);

Vieh im Interesse der Volksernährung als Schlachtvieh zu übernehmen auf Grund der in Art. 2 festgesetzten Höchstpreise.

**Art. 2.** Die von der Verteilungszentrale zu zahlenden Höchstpreise sind festgesetzt wie folgt:

*A. Rindvieh.*

- a) für Großvieh von Durchschnittsqualität, bis zu 220 Fr. pro 100 kg Lebendgewicht;
- b) für alte Stühle und minderwertiges Großvieh, bis zu 190 Fr. pro 100 kg Lebendgewicht;
- c) für die Kälber, bis zu 2,50 Fr. pro kg Lebendgewicht.

*B. Schweine.*

- a) für junge Zuchtschweine, bis zu 3 Fr. pro kg Lebendgewicht;
- b) für alte Mutterschweine, bis zu 2,50 Fr. pro kg Lebendgewicht.

**Art. 3.** Der Verkaufspreis versteht sich für Lieferung nach der nächstgelegenen Verladestation sowohl der Breitspur- als auch der Schmalspurbahnen oder nach der Schlachtstelle, falls die Entfernung annähernd die gleiche ist.

**Art. 4.** Die vorstehenden Preise verstehen sich:

I. — *Für Rindvieh (Großvieh).*

- a) ohne Eingewicht, falls im Kaufvertrag ein achtzehnstündiges Fasten der Tiere (ohne feste und flüssige Stoffe) vereinbart wurde;
- b) mit 8 Prozent Eingewicht, jedoch nicht über 50 kg Eingewicht, falls die normale Fütterung bis zum Abwägen vereinbart und verabreicht wurde.

II. — *Für Kälber:*

mit Eingewicht bis zu 2 kg, je nach Vereinbarung.

III. — *Für Schweine.*

- a) ohne Eingewicht, falls im Kaufvertrag ein zehnstündiges Fasten der Tiere (ohne feste und flüssige Stoffe) vereinbart wurde;

b) avec réduction de poids jusqu'à 2 kg., si, suivant convention, la ration normale a été distribuée jusqu'au moment du pesage.

**Art. 5.** La vente devra toujours se faire par écrit, sur papier libre, en double exemplaire, suivant les dispositions de l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, concernant le commerce de bétail de boucherie.

**Art. 6.** Si l'Office renonce à l'acquisition, la vente à des tiers pourra avoir lieu sur autorisation spéciale et écrite de l'Office.

Dans ce cas, les dispositions concernant les prix maxima et les conditions de vente (art. 2 à 5 du présent arrêté) ne seront pas applicables.

**Art. 7.** A l'exception des vaches laitières durant la période de cinq mois avant et de trois mois après le vêlage et des porcelets de moins de 40 kg., il est interdit d'exposer ou de céder d'une manière quelconque soit en foire soit à domicile ou ailleurs, le bétail pour lequel l'autorisation n'aura pas été accordée conformément à l'article qui précède.

**Art. 8.** Les contraventions aux dispositions qui précèdent seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou d'une de ces peines seulement.

La tentative est punissable.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera prononcée.

**Art. 9.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 septembre 1916.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,*

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique*

**L. MOUTRIER.**

b) mit Eingewicht bis zu 2 kg, falls die normale Fütterung bis zum Abwägen vereinbart und verabreicht wurde.

**Art. 5.** Der Verkauf muß schriftlich, auf stempelfreiem Papier, in doppelter Ausfertigung gemäß den Bestimmungen des Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, betreffend den Handel mit Schlachtvieh erfolgen.

**Art. 6.** Falls die Verteilungszentrale auf den Verkauf verzichtet, kann der Verkauf an Dritte auf Grund einer besonderen schriftlichen Ermächtigung der Zentrale stattfinden.

Zu diesem Falle sind die in den Art. 2 bis 5 dieses Beschlusses festgelegten Bestimmungen über die Höchstpreise und Verkaufsbedingungen nicht anwendbar.

**Art. 7.** Mit Ausnahme der Milchstiche in der Zeit von fünf Monaten vor und von drei Monaten nach dem Kalben sowie der Ferkel unter 40 kg Lebendgewicht ist es untersagt, auf Märkten, in Betrieben oder anderswo Vieh zum Verkauf auszustellen oder irgendwie abzutreten, für welches die in vorhergehendem Artikel vorgesehene Ermächtigung nicht ausgestellt wurde.

**Art. 8.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der Versuch ist strafbar.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

**Art. 9.** Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 14. September 1916.

Für den General-Direktor für Ackerbau  
Industrie und Arbeit,

Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,

**L. Moutrier.**

Arrêté du 12 septembre 1916, concernant l'emploi des menus grains de blé ainsi que l'utilisation de l'avoine, de l'orge, du sarrasin et des féveroles dans les exploitations agricoles.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916, concernant la saisie, l'expropriation et la répartition de la récolte de froment, de seigle et de méteil, resp. de la farine;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

A. Menus grains de blé.

Art. 1<sup>er</sup>. Les menus grains de blé qui en temps ordinaire sont employés à la nourriture animale, doivent être réduits à un minimum par un nettoyage soigné.

Tout le blé qui peut être suffisamment nettoyé, est réservé exclusivement à la nourriture humaine et aux semailles.

En aucun cas les menus grains de blé ne peuvent dépasser 6% du blé destiné à la nourriture humaine et aux semailles.

Art. 2. Les menus grains de blé laissés aux producteurs conformément à l'article qui précède peuvent être employés à la nourriture animale sous les conditions et restrictions suivantes:

a) il est défendu d'employer à la nourriture animale des menus grains de blé non concassés, même bouillis;

b) les menus grains de blé ne peuvent être concassés qu'aux moulins à façon.

Il est toutefois permis aux propriétaires de moulins à égruger, sur autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition, de concasser les menus grains de blé provenant de leur exploitation agricole.

Beschluß vom 12. September 1916, über die Verwendung des Hintergetreides und die Verwertung von Hafer, Gerste, Weidekorn und Feldbohnen in landwirtschaftlichen Betrieben.

Der General Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 28. Juli 1916, betreffend Beschlagnahme, Enteignung und Verteilung der Weizen-, Roggen- und Mengkornerte, bezw. des Getreidemehles;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt :

A. Hintergetreide.

Art. 1. Das zu gewöhnlichen Zeiten als Hintergetreide zur Verfütterung benutzte Getreide muß durch sorgfältiges Reinigungsverfahren auf eine Mindestmenge herabgesetzt werden.

Alles Getreide, das genügend gereinigt werden kann, muß zur menschlichen Ernährung und zur Saatbestellung verwertet werden.

In keinem Falle darf das Hintergetreide 6% der zu menschlichen Ernährung und zur Saatbestellung bestimmten Getreidemenge übersteigen.

Art. 2. Das den Produzenten gemäß vorstehendem Artikel überlassene Hintergetreide kann unter folgenden Bedingungen und Beschränkungen zur Viehfütterung verwendet werden :

a) Es ist verboten, Hintergetreide in ungeschrotetem Zustande zu verfüttern; desgleichen ist das Verfüttern von gekochtem ungeschrotetem Hintergetreide untersagt;

b) Hintergetreide darf nur auf den Kundenmühlen geschrotet werden.

Gleichwohl ist es den Eigentümern ~~der~~ Schrotmühlen auf Grund einer ~~besonderen~~ Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale gestattet, das aus ihrem landwirtschaftlichen Betriebe hervorgehende Hintergetreide zu schroteten.



Pour obtenir cette autorisation, les intéressés sont tenus d'en faire la déclaration écrite pour le 25 septembre prochain au plus tard auprès de l'Office d'achat et de répartition.

L'autorisation ne pourra être accordée qu'aux propriétaires de moulins à égruger actionnés par moteur hydraulique ou à essence, par une machine à vapeur, une dynamo ou un manège.

La publication des autorisations accordées se fera par la voie du *Mémorial*.

**Art. 3.** Le concassage des menus grains de blé ne peut être opéré:

a) aux moulins à façon et aux moulins à égruger appartenant à des sociétés locales, que les vendredis de chaque semaine, entre 7 heures du matin et 7 heures du soir;

b) aux concasseurs privés, que les trois premiers jours non fériés de chaque mois, entre 7 heures du matin et 7 heures du soir.

L'administration des contributions, et notamment les employés des accises sont chargés du scellage mensuel des concasseurs privés, à la fin de toute période de mouture ainsi que de toutes les opérations de contrôle.

**Art. 4.** Aucun transport de menus grains de blé pour le concassage aux moulins à façon et aux moulins à égruger appartenant à des sociétés locales n'est permis sans autorisation de transport.

**Art. 5.** L'autorisation de transport est délivrée par le préposé des carnets de mouture, qui n'en pourra accorder pour une quantité dépassant 6% du blé laissé aux producteurs pour leur ménage et les semailles ainsi que des quantités cédées à l'État.

Les autorisations de transport seront fixées d'une manière solide et visible à la partie supérieure des sacs servant au transport, d'après les dispositions qui suivent.

**Art. 6.** L'autorisation de transport qui sera délivrée sous forme d'étiquette, conformément au modèle annexé au présent arrêté, comprendra trois parties. (Annexe I.)

Zur Erlangung dieser Ermächtigung haben die Interessenten bis spätestens den 25. September k. eine schriftliche Erklärung bei der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale einzureichen.

Jedoch kann diese Ermächtigung nur Eigentümern von Schrotmühlen mit Brennstoff-, Dampf-, Elektromotor-, Wasserrad- oder Wäppelbetrieb erteilt werden.

Die erteilten Ermächtigungen werden im „Memorial“ veröffentlicht.

**Art. 3.** Das Schroten von Hintergetreide darf nur stattfinden:

a) auf den Stundenmühlen und Genossenschaftsschrotmühlen, an den Freitagen jeder Woche in der Zeit von 7 Uhr morgens bis 7 Uhr abends;

b) auf den Privatschrotmühlen, an den drei ersten Arbeitstagen jeden Monats, in der Zeit von 7 Uhr morgens bis 7 Uhr abends.

Die Steuerverwaltung und namentlich die Akzisenbeamten sind mit dem monatlichen Versiegeln der Privatschrotmühlen nach der jeweiligen Mahlperiode sowie mit allen Kontrollmaßnahmen beauftragt.

**Art. 4.** Kein Transport von Hintergetreide zum Schroten auf Stundenmühlen oder Genossenschaftsschrotmühlen ist zulässig ohne Transportbewilligung.

**Art. 5.** Die Transportbewilligung wird ausgestellt vom Verwalter der Mahlhefte und darf sich nicht auf eine höhere Menge erstrecken, als 6% des den Produzenten für ihren Wirtschaftsbedarf und zur Saatbestellung überlassenen sowie des an den Staat abgelieferten Getreides.

Die Transportberechtigungen sind dauernd und sichtbar am oberen Ende der zum Transport bestimmten Säcke anzubringen, gemäß folgenden Bestimmungen.

**Art. 6.** Die als Etikette hergestellte Transportbewilligung, gemäß beigelegtem Muster (siehe Anlage I) besteht aus drei Teilen.

La partie I, formant la souche, restera avec le carnet entre les mains du préposé des carnets de mouture.

Les parties II et III serviront au transport des menus grains de blé au moulin. Pour être valables au transport de ce blé, les parties II et III doivent être réunies. Tout transport de ce blé effectué au moyen d'un formulaire dont les parties II et III seraient séparées, même si les deux parties étaient entre les mains du voiturier, est à considérer comme fait sans autorisation.

Dès l'entrée au moulin, le meunier détachera immédiatement la partie II de l'autorisation de transport, la munira de la date de l'entrée du blé au moulin, la signera et la conservera aux fins de contrôle.

La partie III de l'étiquette constitue l'autorisation de transport des menus grains concassés.

Tout transport de grains concassés se faisant au moyen d'un formulaire auquel la partie II serait encore annexée, est à considérer comme fait sans autorisation.

Une nouvelle autorisation de transport s'obtiendra par la remise de la partie III au préposé des carnets de mouture.

**Art. 7.** La charge des sacs devra être de 70 kg. de menus grains de blé.

Pour le transport de chaque sac de 70 kg. une autorisation de transport spéciale est exigée.

**Art. 8.** Tout transport de menus grains de blé concassés ou non est interdit aux heures de nuit, savoir du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars avant 7 heures du matin et après 8 heures du soir, et du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre avant 4½ heures du matin et après 9½ heures du soir.

**Art. 9.** Avant le concassage il est défendu de faire des mélanges de menus grains de blé avec de l'avoine, de l'orge, ou toute autre espèce de céréales.

Teil I (Stammabschnitt) verbleibt mit dem Mahlbuch im Besitz des Verwalters der Mahlbücher.

Die Teile II und III dienen zum Transport des Hintergetreides zur Mühle. Um zum Transport dieses Getreides gültig zu sein, müssen die Teile II und III zusammenhängend sein. Jeder Transport von Getreide mittels eines Formulars, bei welchem Teile II und III von einander abgetrennt sind, selbst wenn beide Teile im Besitz des Fuhrmannes sind, ist als nicht berechtigt zu betrachten.

Gleich bei Eingang auf der Mühle hat der Müller sofort Teil II der Transportbewilligung abzutrennen, mit dem Datum des Eingangs und mit Unterschrift zu versehen und zur Kontrolle aufzubewahren.

Teil III der Etikette bildet die Schrot-Transportbewilligung.

Jeder Transport von Schrot mittels eines Formulars, bei welchem Teil II nicht abgetrennt ist, ist als nicht berechtigt zu betrachten.

Eine neue Transportbewilligung ist erhältlich gegen Aushändigung von Teil III an den Verwalter der Mahlhefte.

**Art. 7.** Die Ladung der Säcke muß 70 kg Hintergetreide betragen.

Für den Transport jeden Sackes zu 70 kg Hintergetreide ist eine besondere Transportbewilligung erforderlich.

**Art. 8.** Jeder Transport von geschrottenem wie ungeschrottenem Hintergetreide ist zur Nachtzeit untersagt, und zwar: in der Zeit vom 1. Oktober bis zum 31. März vor 7 Uhr morgens und nach 8 Uhr abends; in der Zeit vom 1. April bis zum 30. September, vor halb fünf Uhr morgens und nach halb zehn Uhr abends.

**Art. 9.** Vor dem Verschrotten ist es verboten, Hintergetreide mit Hafer, Gerste oder jeder andern Getreideart zu vermischen.

**Art. 10.** Il est défendu de faire une mouture plus fine que celle du concassage usuel.

**Art. 11.** Les préposés des carnets de mouture tiendront une comptabilité à jour des autorisations de transport par eux délivrées.

B. Avoine, orge, sarrasin et féveroles.

**Art. 12.** Les producteurs agricoles sont autorisés à employer l'avoine, l'orge et les féveroles, même à l'état non concassé, à l'alimentation du bétail.

**Art. 13.** Les producteurs agricoles seront autorisés de même à employer l'avoine, l'orge et le sarrasin à la fabrication de farine ou de semoule pour les besoins du ménage; toutefois, en ce cas, le mélange avec du seigle ou du froment sera interdit avant la mouture.

**Art. 14.** Le transport ainsi que la mouture ou le concassage de l'avoine, de l'orge ou du sarrasin et des féveroles à utiliser pour les propres besoins du ménage ou pour l'alimentation du bétail peuvent avoir lieu sans autorisation spéciale.

**Art. 15.** Pour le surplus, les dispositions de l'arrêté g.-d. du 28 juillet 1916, concernant la saisie de la récolte d'avoine, d'orge, de sarrasin, de pois et de féveroles restent en vigueur.

**Art. 16.** Les infractions aux dispositions qui précèdent, et pour lesquelles des peines plus sévères n'ont pas été prévues par l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916, sur la saisie des blés et de la farine, seront punies d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 1000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

Luxembourg, le 12 septembre 1916.

Pour le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
L. MOUTRIER.

**Art. 10.** Es ist verboten, das Hintergetreide feiner als zu gewöhnlichem Schrot zu vermahlen.

**Art. 11.** Die Verwalter der Mahlhefte haben über die von ihnen ausgestellten Transportbewilligungen fortlaufend Buch zu führen.

B. Hafer, Gerste, Weidkorn und Feldbohnen.

**Art. 12.** Die Produzenten dürfen Hafer, Gerste und Feldbohnen selbst in ungeschrotetem Zustande, zur Viehfütterung verwenden.

**Art. 13.** Es ist den Produzenten gestattet Hafer, Gerste und Weidkorn zur Herstellung von Feinmehl oder Grube für den Haushaltsbedarf zu verwerten; es ist jedoch verboten, vor dem Vermahlen Hafer, Gerste oder Weidkorn mit Roggen oder Weizen zu vermischen.

**Art. 14.** Transport, Vermahlen oder Verschrotten von Hafer, Gerste, Weidkorn oder Feldbohnen für den eigenen Haushalts- oder Wirtschaftsbedarf dürfen ohne besondere Ermächtigung stattfinden.

**Art. 15.** Im übrigen bleiben die Bestimmungen des Großh. Beschlusses vom 28. Juli 1916, betreffend die Beschlagnahme der Hafer-, Gersten-, Weidkorn-, Erbsen- und Feldbohnernte in kraft.

**Art. 16.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen, für welche gemäß dem Großh. Beschlusse vom 28. Juli 1916, über die Beschlagnahme des Getreides und Mehles, keine höheren Strafen vorgesehen sind, werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahre und mit Geldbuße von 26 bis zu 1000 Fr., oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Luxemburg, den 12. September 1916.

Für den General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
L. Moutrier.




(Annexe.)

Unausgefülltes Muster

<p><b>Schrotberechtigung für 70 kg Hintergetreide</b> für aus <b>Nr. 1.</b></p>	<p><b>I.</b></p> <p><b>Auszumahlen auf der Mühle</b> Bleibt auf der Ausgabestelle zur Kontrolle Datum der Ausstellung des Transportscheines</p>	<p><b>II.</b></p> <p><b>Hintergetreide- und Schrottransportberechtigung</b> für 70 kg Hintergetreide für aus</p> <p>Stempel oder Unterschrift des Verwalters der Mahlhefte <b>Nr. 1</b></p> <p>Datum des Einganges in die Mühle</p> <p>Unterschrift des Müllers</p>	<p><b>III.</b></p> <p><b>Ausmahlung von 70 kg Hintergetreide</b> für von</p> <p>Stempel oder Unterschrift des Verwalters der Mahlhefte</p> <p><b>Nr. 1.</b></p>
	<p>Beim Eingang des Getreides in die Mühle hier abzutrennen</p>		

Ausgefülltes Muster (Rückseite)

<p>Teil II u. III dieses zusammenhängend als Transportberechtigung für Hintergetreide zur Mühle. Teil II ist vom Müller gleich beim Eingang des Hintergetreides abzutrennen, mit dem Datum des Abgabe des Hintergetreides in der Mühle zu versehen und durch Unterschrift zu beglaubigen. Dieser Teil II ist zur Kontrolle aufzubewahren.</p>	<p>4 Okl</p>  <p>4 Ok</p>	<p>Teil III dient als Transportberechtigung des Schrottes. Zur Erlangung einer neuen Schrot- und Transportberechtigung ist diese Einheits der Ausgabestelle zurückzubehalten.</p>
---	--	---

( )

Ausgefülltes Muster. (Vorderseite.)

<p><b>Schrotberechtigung für 70 kg Hintergetreide.</b> für <i>Nic. Kaiser</i> aus <i>Hüncheringen</i> Auszunahmen auf der Mühle <i>Lommersmühle</i> Bleibt auf der Ausgabestelle zur Kontrolle. Datum der Ausstellung des Transportcheines: 5 Sept</p>	<p><b>I.</b></p>	<p><b>II.</b></p> <p><b>Hintergetreide- und Schrottransportberechtigung</b> für 70 kg Hintergetreide für <i>Nic. Kaiser</i> aus <i>Hüncheringen.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Reding.</i></p> <p>Stempel oder Unterschrift des Verwalters der Mahlhefte.</p> <p style="text-align: center;">Nr. 1.</p> <p>Datum des Eingangs in die Mühle <i>1. Okt.</i></p> <p>Unterschrift des Müllers <i>Lommers.</i></p>	<p><b>III</b></p> <p>Ausmahlung von 70 kg Hintergetreide für <i>Nic. Kaiser</i> von <i>Hüncheringen</i></p> <p>Stempel oder Unterschrift des Verwalters der Mahlhefte.</p> <p style="text-align: center;"><i>Reding</i></p> <p style="text-align: right;">Nr. 1</p>
--	------------------	---	---

Arrêté grand-ducal du 14 septembre 1916, concernant la fabrication du cidre ou poiré ainsi que l'achat et le transport de fruits destinés à ces fins.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'Etat, et attendu qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>. La préparation du cidre ou poiré ainsi que l'achat et le transport de fruits destinés à cette fin sont permis en toute quantité.

Groß Beschluß vom 14 September 1916, die Bereitung von Obstwein sowie den Ankauf und Transport von Obst zu diesem Zweck betreffend.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welche der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt, zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatesrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors für Ackerbau, Industrie und Arbeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Bereitung von Obstwein sowie der Ankauf und der Transport von Obst zu diesem Zwecke ist in allen Mengen gestattet.

**Art. 2.** Le prix maximum du cidre et du poiré est fixé comme suit:

*Cidre et poiré doux (moût)*: le prix d'en gros, c'est-à-dire pour des quantités de plus de 100 litres, est fixé à 40 centimes par litre; pour les quantités de moins de 100 litres, logées en fûts, à 45 centimes par litre;

*Cidre et poiré soutirés*: le prix d'en gros, c'est-à-dire pour des quantités dépassant 100 litres, est fixé à 45 centimes par litre; pour les quantités de moins de 100 litres, logées en fûts, à 50 centimes par litre.

**Art. 3.** Les art. 1<sup>er</sup>, 2 et 3 de l'arrêté grand-ducal du 6 septembre 1916 sont modifiés en ce sens que l'achat, la vente et le transport des quetsches et des pommes en quantités ne dépassant pas 500 kg., sont permis à toute personne sans autorisation spéciale.

Les ventes publiques de fruits sur arbre sont autorisées sans restriction.

**Art. 4.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 14 septembre 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
L. MOUTRIER.*

**Art. 2.** Der Höchstpreis für Obstwein ist festgesetzt, wie folgt:

*Obstmoft*: der Engrospreis für Mengen von mehr als 100 Liter ist auf 40 Centimen pro Liter, für Mengen von weniger als 100 Liter, in Gebinden, auf 45 Centimen pro Liter festgesetzt;

*Fertiger Obstwein*: der Engrospreis d. h. für Mengen von mehr als 100 Liter ist auf 45 Centimen pro Liter, für Mengen von weniger als 100 Liter in Gebinden auf 50 Centimen pro Liter festgesetzt.

**Art. 3.** Die Art. 1, 2 und 3 des Großh. Beschlusses vom 6. September 1916 sind dahin abgeändert, daß der Ankauf, der Verkauf und der Transport von Zwetschen und Äpfeln in Mengen von weniger als 500 kg jedem, ohne besondere Ermächtigung, gestattet ist.

Die öffentlichen Versteigerungen von Obst an den Bäumen sind, ohne Ausnahme, erlaubt.

**Art. 4.** Unser General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, welcher im „Memorial“ veröffentlicht werden soll.

Schloß Berg, den 14. September 1916.

Maria Adelheid.

Für den General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
L. Moutrier.

### Handelsmühlen.

Die Vermahlung der diesjährigen Getreideernte wird durch nachstehende Handelsmühlen für den Staat vorgenommen:

Cornéty Th., Ufflingen.  
Dieschburg E., Neumühle (Echternach).  
Dieschbourg J. B., Nonnenmühle (Echternach).  
Dondel A., Mertert.

Feider G., Esch-Sauer.  
Fell M., Manternach.  
Gantenbein G., Fentingen.  
Haftert B., Luxemburg-Grund.  
Hoffmann, Kayl.

Huberty & Müller, Dommeldingen.  
Lambert H., Meisermühle (Ermsdorf).  
Mönen H., Essingen.  
Müller-Wolff, Hesperingen.  
Rehland, Reisdorf.

Soubignier H., Bissen.  
Toussaint Gebr., Schieren.  
Wagner H. & Co., Kleinbettingen.  
Watz, Wehdorf.  
Zettinger H., Mettendorf.

### Regional-Kommissionäre für Startoffeln.

Mit dem Verkauf der für den Staat beschlagnahmten diesjährigen Startoffelerate sind nachstehende Kommissionäre betraut, welche zum Verkauf im Kanton ihres Wohnorts sowie in den angrenzenden Gemeinden der Nachbarkantone berechtigt sind:

#### Kanton Clerf.

André Joseph, Stockem.  
Carbon-Mersch, Uffingen.  
Gutentaus-Pranz, Uffingen.  
Helten-Johann, Heinerscheid.  
Keup-Prim, Weiswampach.  
Köhner Louis, Clerf.  
Kremer H., Lullingen.  
Kunemann-Birth, Supperdingen.  
Oberlinkels Martin, Hofingen.  
Poloff Georges, Hofingen.  
Schaus-Clees, Weiswampach.  
Schneider Bernard, Hofingen.  
Turmes-Johann, Marnach.  
Wagner Jacques, Clerf.

#### Kanton Wilz.

Clarens Gebr., Wilz.  
Bechet Math., Heiderscheid.  
Heinz H., Viefringen.  
Hirsch H. & Sohn, Wilz.  
Luz Math., Eschdorf.  
Majerus H., Derenbach.  
Meisch Nic., Pintsch.  
Meyers-Giesener, Wilz.  
Meding Charles, Dahl.  
Seyler Jean, Winseler.  
Weis, Enscheringen.

#### Kanton Vianden.

Margen Jean H., Merscheid (Vianden).  
Rausch Martin, Stolzenburg.  
Dsch, Vianden.

#### Kanton Medingen.

Derneden Albert, Bondorf.  
Essen W., Uffdingen.  
Fabert H., Medingen.  
Grenling Albert, Holtz.  
Grenling Wilh., Hofert (Mambrouch).  
Gutentaus H., Beckerich.  
Hoffmann, Dessen.  
Meyer Ch., Mambrouch.  
Mansch Math., Bettborn.

#### Kanton Diekirch.

Mey Chr., Schieren.  
Wirden Camille, Ettelbrück.  
Friders-Weber, Mettendorf.  
Friederes Fr., Eppeldorf.  
Haler Fr., Diekirch.  
Kremer B., Diekirch.  
Nicks Gebr., Diekirch.  
Ostges Math., Diekirch.  
Meiles Alph., Ettelbrück.  
Schrang Eug., Werbig.

#### Kantone Echternach u. Grevenmacher

Kaiser Franz, Burglinster.  
Meyers Albert, Godbringen.

#### Kanton Mersch.

Delmarque Camille, Reis.  
Teisen Jean, Mersch.

#### Kanton Capellen.

Hirsch W., Damer.  
Scholtes Nic., Steinfort.

K a n t o n L u x e m b u r g.

Bourens Jean, Otringen.  
Hölbener B., Izig.  
Hoffmann Paul, Rollingergrund.  
Junglut W., Berlorentost.  
Werner Henri, Neu-Merl.

K a n t o n E s c h.

Bernhard B., Oberkorn.

Jost B., Esch-Mizette.  
Theisen, Huncheringen.  
Schweigen Anton, Bettingen.

K a n t o n R e m i c h.

Clemens Jean, Dalheim.  
Desom Pierre, Remich.  
Misch Paul, Stadtbredimus.  
Röser Ch., Mondorf.

**Regional-Kommissionäre für Brotgetreide.**

Die Ermächtigung zum Ankauf der für den Staat beschlagnahmten diesjährigen B r o t g e t r e i d e r e r t e wurde nachstehenden Regional-Kommissionären übergeben:

Gemeinden	Namen der Kommissionäre	In sämtlichen Sektionen.
Arzdorf.	Albert Gremling, Holz.	id.
Affelborn.	Carbon-Mersch, Ufflingen.	id.
Bartringen.	Franz Groff, Strassen.	id.
Bastendorf.	Geb Brüder Nicks, Diekirch.	id.
Bauschleiden.	Phil. James-Goergen, Bauschleiden.	id.
Bech.	Karl Weierwerth, Echternach.	id.
Befort.	Lokalverein, Befort.	id.
Beckerich.	Gutentauf, Beckerich.	id.
Berdorf.	Lokalverein, Berdorf.	id.
Berg.	Arthur Cahen, Ettelbrück.	id.
Bettborn.	J. B. Bour, Bettborn.	id.
Bettingen.	Mil. Joachim, Bettingen.	id.
Bettendorf.	Mil. Frieders-Weber, Bettendorf.	id.
Bezdorf.	Maths-Hoffmann, Noobt a. d. Syr.	id.
Bissen.	Michel Schintgen, Mersch.	id.
Biver.	J. B. Paulh, Becker.	id.
Bondorf.	Albert Gremling, Holz.	id.
Bögen (Clerf).	Carbon-Mersch, Ufflingen.	id.
Böwingen a. d. U.	Mil. Majerus, Böwingen.	id.
Bourscheid.	Alphons Reiles, Ettelbrück.	id.
Bous.	Paul Misch, Stadtbredimus.	id.
Bürmeringen.	Peter Klein, Ellingen.	id.
Clerf.	Joseph Turmes, Marnach.	id.
Consdorf.	Matthias Hoffmann, Consdorf.	id.
Consthum.	Nikolaus Meisch, Bintsch.	id.
Contern.	Johann Bourens, Otringen.	id.
Dalheim.	Lokalverein Filsdorf.	In Sektion Filsdorf.



Gemeinden.	Namen der Kommissionäre.	
Dalheim.	Lotharverein Welfringen.	In Sektion Welfringen.
id.	Lotharverein Dalheim.	In Sektion Dalheim.
Diekirch.	Rebding-Ewen, Diekirch.	In sämtlichen Gemeinden.
Differdingen.	André Steichen, Zolwer.	id.
Dippach.	Ernst Kieffer, Dippach.	id.
Dübelingen.	Mik. Joachim, Bergem.	id.
Echternach.	Johann Milies-Mickels, Echternach.	id.
Eich.	Franz Groff, Strassen.	id.
Ell.	Johann Becker, Nagen.	id.
Ermsdorf.	Franz Friederes, Eppeldorf.	id.
Erpeldingen.	Rebding-Ewen, Diekirch.	id.
Gsch a. d. Mz.	J. P. Bepporté & Co, Gsch a. d. Mz.	id.
Gsch a. d. Sauer.	Mik. Hirsch & Sohn, Wilb.	id.
Gschweiler.	Michel Meyers-Mesener, Wilb.	id.
Ettelbruck.	Arthur Cahen, Ettelbruck.	id.
Fels.	Felix Sumier, Fels.	id.
Feulen.	Camille Birken, Ettelbruck.	id.
Fischbach.	Peter Thielgen, Merfch.	id.
Flatzweiler.	Maths-Hoffmann, Moadt a. d. Syr.	In den Sektionen Neuren, Flatzweiler, Buchholz u. Gostingen.
id.	Johann Schmit, Grevenmacher.	In den Sektionen Oberdonven und Niederdonven.
Folschette.	Wilh. Gremling, Hoftert.	In sämtlichen Sektionen.
Fuhren.	Ab. Voenerg, Blanden.	In den Sekt. Bettel u. Walsdorf.
id.	Johann Dsch, Blanden.	id. Fuhren u. Longsdorf.
Frifingen.	J. P. Maus, Aspelt.	In sämtlichen Sektionen.
Garnich.	Joh. P. Schmitz, Fingig.	id.
Görsdorf.	Mik. Hirsch u. Sohn, Wilb.	id.
Grevenmacher.	Johann Schmit, Grevenmacher.	id.
Grosbous.	Wilhelm Hoffmann, Dellen.	id.
Hamm.	Emil Pettit, Bonneweg.	id.
Harlingen.	Gebrüder Clarens, Wilb.	id.
Heffingen.	M. Mickels-Heinen, Fels.	id.
Heiderscheid.	Lotharverein Heiderscheid.	In den Sektionen Heiderscheid und Tabler-Mingel.
id.	Math. Lux-Turmes, Gschdorf.	In den Sekt. Gschdorf u. Merfcheid.
Heinerscheid.	J. Helten-Johanns, Heinerscheid.	In sämtlichen Sektionen.
Helzingen.	Carbon-Merfch, Wflingen.	id.
Hesperingen.	J. P. Bleser, Hesperingen.	id.
Hobscheid.	Gutentaus, Beckerich.	id.

Gemeinden.	Namen der Kommissionäre.	In sämtlichen Sektionen.
Hollerich.	Emil Petit, Bonneweg.	id.
Hoscheid.	Neding-Ewen, Diekirch.	id.
Hosingen.	Martin Oberlindels, Hosingen.	id.
Junglusfer.	Franz Kaiser, Burglusfer.	id.
Kautenbach.	Nicolas Weisch, Bintsch.	id.
Kayl.	J. P. Reporte & Co., Esch a. d. Mz.	id.
Kehlen.	Michel Hirsch, Mamer.	id.
Kopfstal.	Johann Memers, Donneldingen.	id.
Köbrich.	P. Letsch, Mamer.	id.
Künzig.	Eugen Ernster, Künzig.	id.
Lemingen.	Maths-Hoffmann, Noedt a. d. Syr.	id.
Leudelingen.	Johann Joachim, Bergem.	id.
Lintgen.	Peter Thielgen, Mersch.	id.
Lorenzweiler.	Peter Thielgen, Mersch.	id.
Mamer.	Michel Hirsch, Mamer.	id.
Manternach.	Localverein Lellig.	In Sektion Lellig.
id.	P. Engel, Verburg.	In Sektion Verburg.
id.	Localverein Manternach.	In den Sektionen Manternach und Munschecker.
Mecher.	Mic. Heiny, Mecher.	In sämtlichen Sektionen.
Miedernach.	Felix Sinner, Fels.	id.
Mersch.	Peter Thielgen, Mersch.	In den Sektionen rechts der Mzette flussabwärts.
id.	Michel Schintgen, Mersch.	In den Sektionen links der Mzette flussabwärts.
Merttert.	Johann Schmit, Grevenmacher.	In sämtlichen Sektionen.
Merschig.	Camille Birden, Ettelbrück.	id.
Mompach.	Karl Weitwerk, Echternach.	id.
Mondorf.	Peter Klein, Ellingen.	id.
Monnerich.	Mic. Joachim, Bergem.	id.
Munshausen.	Joseph Turmes, Marnach.	id.
Neunhausen.	Mic. Hirsch & Sohn, Wilz.	id.
Niederanven.	Molitor, Niederanven.	id.
Niederterfchen.	Eugen Ernster, Künzig.	id.
Nonnereu.	Felix Sinner, Fels.	id.
Oberwampach.	Mic. Hirsch & Sohn, Wilz.	id.
Perl.	Albert Gremling, Holz.	id.
Petingen.	Eugen Ernster, Künzig.	id.
Putscheid.	Gebr. Nickels, Diekirch.	id.
Reckingen (Esch).	Johann Joachim, Bergem.	id.

Gemeinden	Namen der Kommissionäre.	In sämtlichen Sektionen.
Nedingen.	Johann Becker, Nagem.	id.
Neisdorf.	Joh. B. Frommes, Neisdorf.	id.
Neimerschen	Peter Klein, Ellingen.	id.
Nemich.	Felix Marx, Nemich.	id.
Nodenburg.	Johann Nemers, Dommeldingen.	id.
Nollingergrund.	Franz Groff, Strassen.	id.
Nöser.	Emil Petit, Bonneweg.	id.
Nospport.	Anton Marmann, Echternach.	id.
Nümelingen.	J. B. Bépourté & Co., Esch a. d. Alz.	id.
Säul.	Michel Elsen, Ufelingen.	id.
Sandweiler.	Johann Bourens, Otringen.	id.
Sassenheim.	Andreas Steichen, Bolver.	id.
Schieren.	Arthur Cahen, Ettelbrück.	id.
Schiffelingen.	J. B. Bépourté & Co., Esch a. d. Alz.	id.
Schuttringen.	Johann Bourens, Otringen.	id.
Simmern.	P. Letsch, Mamer.	id.
Stadtbredimus.	Paul Nisch, Stadtbredimus.	id.
Steinfort.	Joh. P. Schmitz, Fingig.	id.
Steinsel.	Johann Nemers, Dommeldingen.	id.
Strassen.	Franz Groff, Strassen.	id.
Tüntingen.	Michel Schintgen, Mersch.	id.
Ufelingen.	Carbor-Mersch, Ufelingen.	id.
Ufelingen.	Michel Elsen, Ufelingen.	id.
Wianden.	Ed. Loeretz, Wianden.	id.
Wichten.	Mit. Magerus, Böwlingen.	id.
Wahl.	J. P. Wilmes, Wahl.	id.
Waldbillig.	M. Nidels, Fels.	id.
Waldbredimus.	Paul Nisch, Stadtbredimus.	id.
Walferdingen.	Johann Nemers, Dommeldingen.	id.
Weiler z. T.	Emil Bock, Hassel.	id.
Weiswampach.	J. Helten-Johanns, Heinerscheid.	id.
Wellenstein.	Felix Marx, Nemich.	id.
Wiltz.	Michel Meyers-Giesener, Wiltz.	id.
Wiltverwiltz.	Nikolaus Meisch, Bintsch.	id.
Winfeler.	Gebrüder Clarens, Wiltz.	id.
Wormeldingen.	Johann Schmit, Grevenmacher.	id.

**Regional-Kommissionäre für Hafer, Gerste, Stiefenfrüchte und Heidekorn.**

Die Ermächtigung zum Ankauf der für den Staat beschlagnahmten diesjährigen vorbenannten Felberzeugnisse wurde nachstehenden Regional-Kommissionären übergeben:

Gemeinden.	Namen der Kommissionare.	Zusätzliche Sektionen.
Krsdorf.	Albert Gremling, Holz.	
Mffelborn.	Carbon-Mersch, Ufflingen.	id.
Partringen.	Franz Groff, Strassen.	id.
Wastendorf.	Gebr. Nickels, Diekirch.	id.
Bauschleiden.	Ph. James-Wörge, Bauschleiden.	id.
Bech.	Johann Milles-Nickels, Echternach.	id.
Beckerich.	Gutenkauf, Beckerich.	id.
Besfort.	Localverein Besfort.	id.
Berdorf.	Localverein Berdorf.	id.
Berg.	Arthur Cahen, Ettelbruck.	id.
Bettborn.	J. B. Bour, Bettborn.	id.
Bettenburg.	Nic. Joachim, Bergem.	id.
Bettendorf.	Nic. Frieders-Weber, Bettendorf.	id.
Bexdorf.	Maths-Hoffmann, Moadt a. d. Syr.	id.
Bissen.	Michel Schintgen, Mersch.	id.
Biver.	J. B. Pauly, Becker.	id.
Bögen (Clerf).	Carbon-Mersch, Ufflingen.	id.
Bondorf.	Albert Gremling, Holz.	id.
Bourscheid.	Alphons Reiles, Ettelbruck.	id.
Bous.	Paul Misch, Stadtbredimus.	id.
Bövingen (Altert).	Nic. Wagerus, Bövingen.	id.
Burmeringen.	Peter Klein, Ellingen.	id.
Clerf.	Joseph Turmes, Marnach.	id.
Consdorf.	Mathias Hoffmann, Consdorf.	id.
Consthum.	Nicolas Weisch, Birtsch.	id.
Contern.	Johann Bourens, Otringen.	id.
Dalheim.	Localverein Dalheim.	In Sektion Dalheim.
id.	Localverein Filsdorf.	In Sektion Filsdorf.
id.	Localverein Welfringen.	In Sektion Welfringen.
Diekirch.	Meding-Ewen, Diekirch.	In sämtlichen Sektionen.
Differdingen.	André Steichen, Solver.	id.
Dippach.	Ernst Kieffer, Dippach.	id.
Dödelingen.	Nic. Joachim, Bergem.	id.
Echternach.	Johann Milles-Nickels, Echternach.	id.
Eich.	Franz Groff, Strassen.	id.
Ell.	Johann Becker, Nagen.	id.
Ermsdorf.	Franz Friederes, Eppeldorf.	id.
Erpeldingen.	Meding-Ewen, Diekirch.	id.
Esch a. d. Alz.	J. B. Péporté & Co., Esch a. d. Alz.	id.
Esch a. d. Sauer.	Nic. Hirsch & Sohn, Wilz.	id.

Gemeinden.	Namen der Kommissionäre.	
Gschweiler.	Michel Meyers-Glesener, Willy.	In sämtlichen Sektionen.
Ettelbrück.	Arthur Cohen, Ettelbrück.	In den Sektionen Warfen und Grenzingen.
id.	Camille Wirden, Ettelbrück.	In Sektion Ettelbrück.
Fels.	Felix Simer, Fels.	id.
Feulen.	Camille Wirden, Ettelbrück.	In sämtlichen Sektionen.
Fischbach.	Peter Thielgen, Wersch.	id.
Flaxweiler.	Johann Schmit, Grevenmacher.	In den Sektionen Oberdonven und Niederdonven.
id.	Maths-Hoffmann, Moadt a. d. Eyr.	In den Sektionen Beyren, Flaxweiler, Buchholz u. Gostinggen.
Folschette.	Willy. Gremling, Hostert.	In sämtlichen Sektionen.
Fouhren.	Ed. Loenerx, Wanden.	In den Sektionen Bettel und Walsdorf.
id.	Johann Dsch, Wanden.	In den Sektionen Fouhren und Longsdorf.
Früjingen.	J. P. Maus, Aspelt.	In sämtlichen Sektionen.
Garnich.	J. P. Schmitz, Fingig.	id.
Gösdorf.	Mc. Hirsch u. Sohn, Willy.	id.
Grevenmacher.	Johann Schmit, Grevenmacher.	id.
Grosbous.	Wilhelm Hoffmann, Dellen.	id.
Hamm.	Emil Petit, Honneweg.	id.
Harlingen.	Gebr. Clarens, Willy.	id.
Heffingen.	M. Mikels-Heinen, Fels.	id.
Heiderscheid.	Localverein Heiderscheid.	In den Sektionen Heiderscheid und Tadler-Mingel.
Heiderscheid.	Math. Lux-Turmes, Gschdorf.	In den Sektionen Gschdorf und Werscheid.
Heinerscheid.	Neumann-Binzh, Hüpperdingen.	In sämtlichen Sektionen.
Helzingen.	Carbon-Wersch, Mfelingen.	id.
Hesperingen.	Emil Bact, Hassel.	id.
Hobscheid.	Gutenlauf, Beckerich.	id.
Hollerich.	Emil Petit, Honneweg.	id.
Hofscheid.	Keding-Gwen, Diekirch.	id.
Hofingen.	Martin Oberlinkels, Hofingen.	id.
Jungluster.	Franz Kaiser, Burgluster.	id.
Kautenbach.	Nikolaus Meisch, Bintsch.	id.
Kayl.	J. P. Bépôts, & Co., Gsch a. d. Mz.	id.
Kehlen.	Michel Hirsch, Mamer.	id.
Kopstal.	Johann Memers, Dommelbingen.	id.
Körich.	P. Letsch, Mamer.	id.



Gemeinden.	Namen der Kommissionäre.	
Künzig.	Eugen Ernster, Künzig.	In sämtlichen Sektionen.
Lenningen.	Ratbs-Hoffmann, Roodt a. d. Str.	id.
Leudelingen.	Johann Joachim, Bergem.	id.
Lintgen.	Peter Thielgen, Mersch.	id.
Lorenzweiler.	Peter Thielgen, Mersch.	id.
Mamer.	Michel Hirsch, Mamer.	id.
Manternach.	P. Engel, Verburg.	In Sektion Verburg.
id.	Localverein Manternach.	In den Sektionen Manternach und Münscheder.
id.	Localverein Vellig.	In Sektion Vellig.
Mecher.	Mit. Heintz, Mecher.	In sämtlichen Sektionen.
Wiebernach.	Felix Sinner, Fels.	id.
Mersch.	Michel Schintgen, Mersch.	In den Sektionen links der Metzze flußabwärts.
id.	Peter Thielgen, Mersch.	id. rechts der Metzze fluß- abwärts.
Wertert.	Johann Schmit, Grevenmacher.	In sämtlichen Sektionen.
Merzig.	Camille Birben, Ettelbrück.	id.
Monmpach.	Johann Nilles-Nickels, Echternach.	id.
Mondorf.	Peter Klein, Ellingen.	id.
Monnerich.	Mit. Joachim, Berchem.	id.
Munschausen.	Joseph Turmes, Marnach.	id.
Niederanven.	Molitor, Niederanven.	id.
Niederkerfchen.	Eugen Ernster, Künzig.	id.
Neunhausen.	Mit. Hirsch & Sohn, Wilk.	id.
Nommern.	Felix Sinner, Fels.	id.
Oberwampach.	Mit. Hirsch & Sohn, Wilk.	id.
Perl.	Albert Gremling, Holz.	id.
Petingen.	Eugen Ernster, Künzig.	id.
Putzscheid.	Geb Brüder Nickels, Diekirch.	id.
Reddingen (Esch).	Johann Joachim, Bergem.	id.
Reddingen.	Johann Becker, Nagem.	id.
Reisdorf.	Joh. P. Frommes, Reisdorf.	id.
Remerschen.	Peter Klein, Ellingen.	id.
Remich.	Felix Marx, Remich.	id.
Rodenburg.	Johann Nemers, Dommeldingen.	id.
Rollingerggrund.	Franz Groff, Straffen.	id.
Rosport.	Anton Wermann, Echternach.	id.
Röjer.	Emil Bellit, Romeweg.	id.
Rümelingen.	J. P. Berpote & Co., Esch a. d. Mz.	id.

Gemeinden.	Namen der Kommissionäre.	In sämtlichen Sektionen.
Sandweiler.	Johann Bourens, Otringen.	id.
Saffenheim.	André Steichen, Zolwer.	id.
Säul.	Michel Eisen, Ufeldingen.	id.
Schieren.	Arthur Gaben, Ettelbrück.	id.
Schiffingen.	J. B. Reporte & Co., Esch a. d. Mz.	id.
Schüttringen.	Johann Bourens, Otringen.	id.
Simmern.	B. Letsch, Mamer.	id.
Stadtbredimus.	Paul Misch, Stadtbredimus.	id.
Steinfort.	J. B. Schmitz, Jungig.	id.
Steinsel.	Johann Nemers, Dommeldingen.	id.
Strassen.	Franz Groff, Strassen.	id.
Tüntingen.	Michel Schintgen, Mersch.	id.
Uffingen.	Carbou-Mersch, Uffingen.	id.
Ufeldingen.	Michel Eisen, Ufeldingen.	id.
Vianden.	Ab. Loenerx, Vianden.	id.
Wachten.	Mie. Wiagerus, Hübvingen a. d. Atert.	id.
Wahl.	J. B. Wilmes, Wahl.	id.
Waldbillig.	M. Mikels-Heinen, Fels.	id.
Waldbredimus.	Felix Marx, Nemich.	id.
Wallerdingen.	Johann Nemers, Dommeldingen.	id.
Weiler zum Tourn.	Emil Baet, Hassel.	id.
Weiswampach.	Jos. Wenp-Brin, Weiswampach.	id.
Wellenstein.	Felix Marx, Nemich.	id.
Wiltz.	Michel Meyers-Giesener, Wiltz.	id.
Wiltwerwiltz.	Nicolas Weisch, Buisch.	id.
Winfeler.	Gebr. Clarens, Wiltz.	id.
Wormeldingen.	Johann Schmit, Grevemacher.	id.

**Société anonyme de la Poudrerie de Luxembourg à Kockelscheuer.**

L'administration a l'honneur de convoquer Messieurs les actionnaires à l'assemblée générale ordinaire, qui aura lieu Dimanche, le 8 octobre prochain, à 3 heures de relevée, au siège social à Kockelscheuer.

**Ordre du jour :**

- 1° Rapport du conseil d'administration et du conseil de surveillance sur les opérations de l'exercice 1915-16.
2. Examens et approbation du bilan et du compte de Profits et Pertes.
3. Nominations statutaires.
4. Tirage au sort de 46 obligations remboursables le 1<sup>er</sup> juillet 1917.

Pour assister à l'assemblée, Messieurs les actionnaires sont priés de se conformer à l'art. 26 des statuts.

Le dépôt des actions peut se faire :

- 1° Au siège social à Kockelscheuer;
- 2° A Luxembourg: à la Banque Internationale;  
chez MM. Werling, Lambert & C<sup>ie</sup>;  
à la Elsassische Bankgesellschaft.

*La Direction.*